



HAL
open science

Translation and adaptation of the "Return to Work Self-Efficacy' Scale -11 items" for French cancer survivors

Guillaume Swierczynski, Audrey Petit, Yves Roquelaure, Bertrand Porro

► To cite this version:

Guillaume Swierczynski, Audrey Petit, Yves Roquelaure, Bertrand Porro. Translation and adaptation of the "Return to Work Self-Efficacy' Scale -11 items" for French cancer survivors. 25th International Psycho-Oncology Society (IPOS) World Congress of Psycho-oncology, Sep 2024, Maastricht, France. hal-04748747

HAL Id: hal-04748747

<https://hal.science/hal-04748747v1>

Submitted on 22 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Translation and adaptation of the “Return to Work Self-Efficacy’ Scale – 11 items” for French cancer survivors



Guillaume Swierczynski¹, Audrey Petit^{1,2}, Yves Roquelaure^{1,2}, Bertrand Porro^{1,3}

¹University of Angers – Irset UMR 1085 ESTER, Angers, France ; ²CHU Angers, Angers, France ; ³Institut de Cancérologie de l’Ouest, Angers, France

BACKGROUND



The self-efficacy to return to work: major psychological determinant of the return to work of cancer survivors [1,2].

Four questionnaires in the scientific literature:

- **ORTESES** : time-consuming (46 items).
- **RTWSE-19** & **RTWSE-10**: specific to workers with musculoskeletal disorders.
- **RTWSE-11**: more general and regularly used in the field of the return-to-work of cancer survivors [3,4].

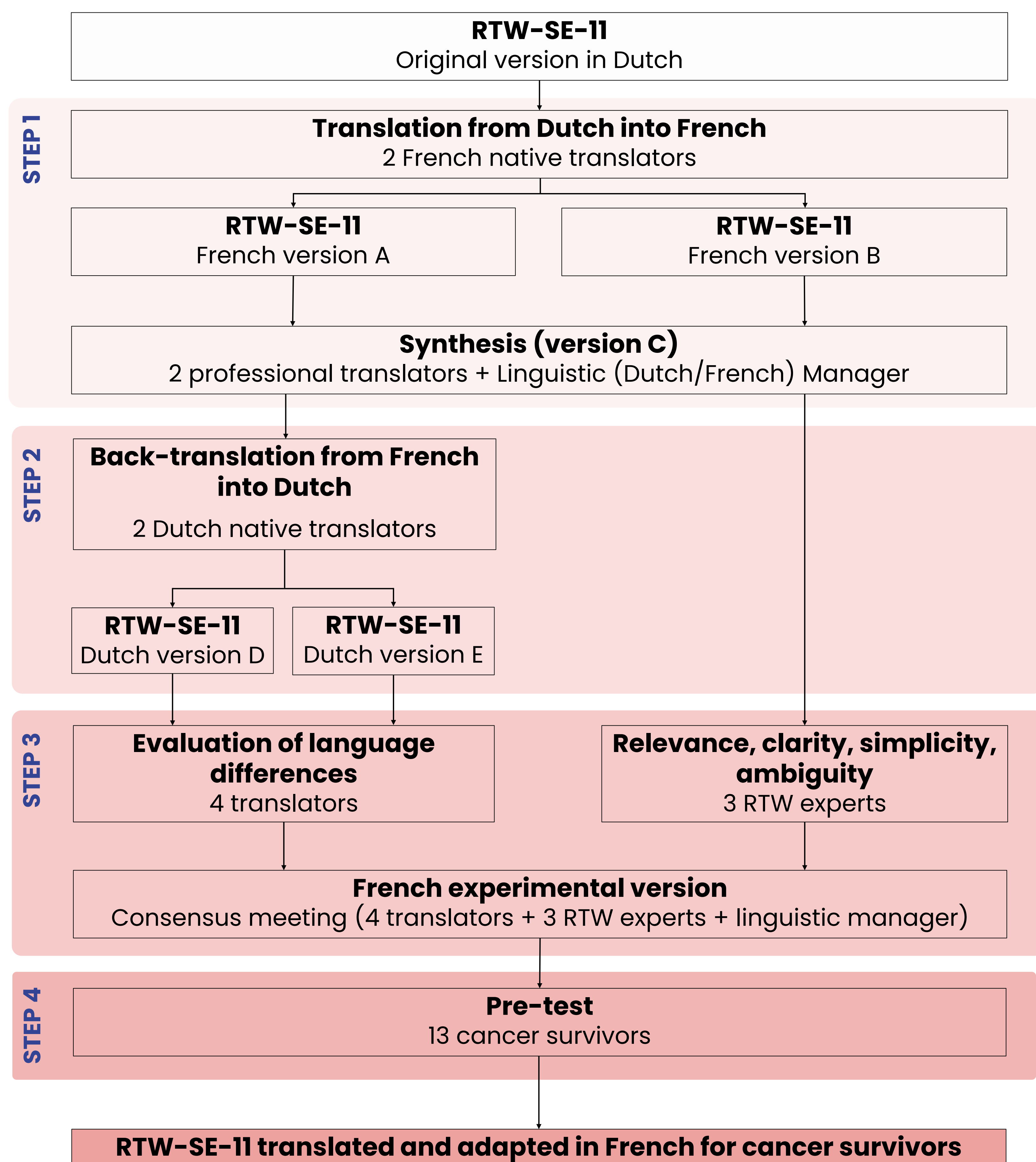
THE RTWSE-11

- Initially developed and validated with 2214 Dutch workers on sick leave for mental health issues [3].
- Includes items measuring beliefs of the physical, cognitive, emotional, relational, and professional abilities of the respondent [3,4].
- Showed good predictive value for full-time return to work of cancer survivors [1,4].

AIM: Translate and adapt the RTWSE-11 for French cancer survivors.

METHODS

RTW-SE-11 French translation and adaptation process



MAIN RESULTS

Likert scale adjustments:

- **Original version:**
 - « Hele maal oneens » [Engl: Strongly Disagree]
 - « Groten-deels oneens » [Engl: Significantly Disagree]
 - « Beetje oneens » [Engl: Slightly Disagree]
 - « Beetje eens » [Engl: Slightly Agree]
 - « Groten-deels eens » [Engl: Significantly Agree]
 - « Hele maal eens » [Engl: Strongly Agree]
- **Final version (Two items modified):**
 - « En désaccord » [Engl: Disagree]
 - « D'accord » [Engl: Agree]

Inversion of three negative items into positive items.

Example (item 2):

- **Original version:** « Ik door mijn emoties mijn taken niet goed kan uitvoeren » - [Engl: I won't be able to complete my work tasks due to my emotional state]
- **Final version:** « Pouvoir réaliser correctement mes tâches de travail malgré mes émotions » - [Engl: I will be able to complete my work tasks due to my emotional state]

CONCLUSIONS

The French adaptation of the RTWSE-11 was particularly faithful to the semantic, idiomatic, functional, experiential, conceptual and operational aspects of the original version.

Future work should focus on the psychometrics evaluations of the questionnaire.

Because of the inversion of three items, this questionnaire needs to be adapted for populations of cancer survivors, even in its initial version.

Link to the RTWSE-11 questionnaire and its French translation



References

1. Porro B, Boer AGEM, Frings-Dresen MHW, Roquelaure Y. **Self-efficacy and return to work in cancer survivors: Current knowledge and future prospects.** Eur J Cancer Care (2020).
2. Porro B, Durand MJ, Petit A, Bertin M, Roquelaure Y. **Return to work of breast cancer survivors: toward an integrative and transactional conceptual model.** J Cancer Surviv (2022).
3. Lagerveld SE, Blonk RWB, Brenninkmeijer V, Schaufeli WB. **Return to work among employees with mental health problems: development and validation of a self-efficacy questionnaire.** Work Stress (2010).
4. Wolvers MDJ, Leensen MCJ, Groeneveld IF, Frings-Dresen MHW, De Boer AGEM. **Predictors for earlier return to work of cancer patients.** J Cancer Surviv (2018).